

安徒生童话

(二)

(丹麦)安徒生 著

刘泽清 编译

出版社：中国计量出版社

书号：ISBN 7-5036-2023-6

版权所有：北京焐子工作室

类别：经典童话

出版时间：2004-7-25

字数：27万

内容提要：

安徒生童话是世界上著名的童话，其世界童话史上广为流传，其故事的寓意深刻，让读者在会心一笑中领悟到生活的真谛，是拓展儿童思维的法宝，助其提高想象的空间。其中的每个小故事都经过精心选编，值得一读。

安徒生童话

(二)

目录

小红鞋.....	(320)
跳蚤、蚂蚱和跳鹅的比赛.....	(326)
牧羊姑娘和扫烟囱的青年.....	(329)
霍尔格的故事.....	(334)
卖火柴的小姑娘.....	(339)
缝衣针.....	(343)
身影.....	(347)
城垒上的一个画面.....	(362)
瓦托窗前的一瞥.....	(363)
老路灯.....	(365)
邻居.....	(373)
小图克.....	(385)
老房子的故事.....	(389)
一滴水.....	(398)
衬衣领子.....	(400)
亚麻.....	(403)
凤凰鸟.....	(408)
一个故事.....	(409)
演木偶戏的人.....	(415)
无声的书.....	(420)
天鹅巢.....	(422)

好心境.....	(424)
一年的故事.....	(429)
1.	
区别.....	(432)
老墓碑.....	(436)
最美的玫瑰.....	(439)
生命的最后一天.....	(442)
千真万确.....	(447)
不到一千年.....	(449)
各得其所.....	(452)
伤心事.....	(461)
食品杂货店老板家的小狐仙.....	(463)
柳树下的梦.....	(467)
豌豆荚里的五粒豆.....	(484)
不中用的她.....	(488)
依卜和小克丽斯汀妮.....	(497)
一粒珍珠.....	(509)
没有画的画册.....	(512)
第一夜.....	(513)
第二夜.....	(514)
第三夜.....	(515)
第四夜.....	(516)
第五夜.....	(517)
第六夜.....	(519)
第七夜.....	(520)
第八夜.....	(522)
第九夜.....	(523)
第十夜.....	(524)
第十一夜.....	(526)
第十二夜.....	(526)
2.目录	
第十三夜.....	(528)
第十四夜.....	(530)
第十五夜.....	(532)
第十六夜.....	(533)
第十七夜.....	(535)
第十八夜.....	(536)
第十九夜.....	(537)
第二十夜.....	(538)
第二十一夜.....	(540)
第二十二夜.....	(541)
第二十三夜.....	(542)
第二十四夜.....	(543)
第二十五夜.....	(545)

第二十六夜.....	(546)
第二十七夜.....	(547)
第二十八夜.....	(549)
第二十九夜.....	(549)
第三十夜.....	(550)
第三十一夜.....	(551)
第三十二夜.....	(552)
第三十三夜.....	(553)
天上落下来的一片花瓣.....	(554)
两位姑娘.....	(558)
猪状积钱罐.....	(560)
笨 汉 斯.....	(562)
在 海 极.....	(567)
通向荣誉的荆棘路.....	(569)
3.	
钟 渊.....	(574)
肉肠签熬的汤.....	(578)
肉肠签熬的汤.....	(578)
第一只小耗子的旅行见闻.....	(579)
第二只小耗子讲的故事.....	(584)
抢在第三只小耗子前面发言 的第四只耗子讲的故事.....	(589)
汤是怎样熬出来的.....	(591)
沼泽王的女儿.....	(593)
4.	

小 红 鞋

从前有一个小姑娘，长得非常漂亮、可爱。她很穷，夏天总是赤脚走路；冬天，她穿着一双沉重的木鞋，连脚背都磨红了，她感到很难受。

村子里，有一位专门做鞋的老妈妈。她坐在那里做一双小鞋，想尽量做得好一点。她用的是红色的旧布条，尽管鞋子的外形看上去很笨重，可她的用意是好的。因为她做的这双鞋子准备送给这位小姑娘穿。小姑娘名叫卡伦。

就在小姑娘的母亲安葬的那一天，她得到了这双红鞋，这也是她第一次穿上这双鞋。在出殡的时候是不能穿这种非常耀眼的红东西的。她实在没有别的鞋子可穿了。于是，她把一双小赤脚伸进鞋子里，跟在用草简单编成的棺材后面。

这时，忽然驶来了一辆很大的旧车子。车里坐着一位高大的老太太，她看到小姑娘从小就失去母亲，非常同情她。于是，她对牧师说：“听着，把这个小姑娘交给我吧，我会很好照顾她的！”

卡伦以为这一切全是因为她那双红鞋。但是，那位老太太说，这双鞋子太难看了，于是便把它烧掉了。现在，卡伦穿上了干净、整齐的衣服，她还学着读书、识字，做针线。人们都说

她很可爱，镜子却对她说：“你不但很可爱，而且还很漂亮呢！”有一次，王后带着她的小女儿——也就是公主——在各地巡游。人们像潮水一样拥到了王后下榻的宫殿外面，卡伦也跟着一起去了。只见那位小公主穿着洁白的衣服，站在一扇窗前，让人们一睹她的芳容。她既没有穿着很长的拖裾，也没有戴上

320.
金冠，她却穿着一双漂亮的、用红色上等山羊皮做的皮鞋。这双鞋比起那位做鞋的老妈妈为小卡伦做的那一双，当然是漂亮多了。世界上再也没有比红鞋更好看的東西了！

这时，卡伦已经长大，到了参加坚信礼的年龄。她得到了新衣服，也将得到新鞋子。城里一位有钱的鞋匠量了一下她脚的尺寸。当时，她在鞋匠家里，那里摆着许多玻璃橱窗，里面陈列着许多美丽的鞋子和擦得锃亮的靴子。这些鞋子看上去漂亮极了，不过那位老太太的眼睛不好，所以她对此一点也不感兴趣。在这些陈列的鞋子中，也有一双红色皮鞋，跟公主所穿的那双一模一样，美极了！鞋匠说，这是给一位伯爵家小姐做的，但是做得不合伯爵小姐的脚。

“一定是漆皮做的！”老太太说，“它闪闪发光呢！”

“是啊，闪闪发光呢！”卡伦说。

鞋子很合她的脚，她们便买下来了。不过，老太太并不知道鞋子是红色的，因为她是决不会让卡伦穿着红鞋去参加坚信礼的。然而，卡伦却穿着它去了。

所有参加坚信礼的人都望着她的脚。当她在教堂里走到圣诗合唱班门前的时候，她觉得，连那些墓碑上雕刻的头像，连那些穿着硬领长黑袍的牧师画像，以及他们夫人的画像都把眼睛盯在她的脚上。当牧师把手放在她的头上宣讲着神圣的讲义、宣读她与上帝的誓约以及做一个基督徒应该肩负的责任时，她的心中只想着她的这双鞋。管风琴奏出了庄严的音乐，孩子们优美的童声唱着赞美诗，那个年老的领唱者也在唱着，但是卡伦的心里仍想着这双红鞋。

那天下午，老太太才从别人那儿听说这双鞋子是红色的。

于是，她对小姑娘说，太不像话了。她还说，卡伦再到教堂去的时候，一定要穿着黑鞋子去。

321.

下个星期日是领圣餐的日子。卡伦看了看那双黑鞋，又看了看这双红鞋——又看了看红鞋，最后，她仍决定穿红鞋去。

那是一个阳光明媚的日子。卡伦和老太太走在田野的小道上，小道上有些灰尘。教堂的门口有一个残疾的老兵，拄着一根拐杖站在那里。他留着一把很奇怪的长胡子，这胡子与其说是白的，还不如说是红的，因为它本来就是红的。他把身子几乎弯到了地面，他问老太太，是不是可以为她把鞋子上的灰尘擦掉。于是，卡伦也把她的小脚伸了过去。

“啊，这是一双多么漂亮的舞鞋啊！”老兵说，“你跳舞时一定要把鞋带系紧了！”于是他用手在鞋面上拍了几下。

老太太给了老兵一点钱，然后带着卡伦走进教堂。

教堂里所有的人都望着卡伦脚上的红鞋，所有的画像也都盯着这双鞋。当卡伦在圣坛前跪下、把金制的圣餐杯放在嘴边的时候，她心里只想着这双红鞋，好像这双鞋子在她面前的圣餐杯里浮游着。她忘记唱她应该唱的赞美诗了，也忘记了自己应该念的祷告。

后来，大家全都走出了教堂，老太太上了自己的车。就在卡伦刚要抬脚上车时，紧靠她们身边站着的那个老兵说：“瞧，多么漂亮的舞鞋啊！”

卡伦经不起这番赞美，她情不自禁地在原地跳了起来。可是，她一旦开始跳，那双脚就再也停不下来了，就好像那双鞋子产生了一种神奇的力量牢牢地控制住了她的双脚。她在教堂的一角跳着，再也无法停下来了。马车夫只好追过去，抓住她，把她抱进了车子。不过，她的脚仍在不停地跳着，结果她狠狠地踢了那位善良的老太太一脚。最后，他们只好把她的鞋子脱下来，她的脚这才安静下来。

回到家里以后，这双鞋子被放进了柜子里。可是，卡伦还

322.

是忍不住时常要去看看这双鞋子。

后来，老太太病得卧床不起，人们说，她大概是难得好起来了。她需要很好的服侍、照料。当然，没有比卡伦更合适的人了。不过，这时城里有一个盛大的舞会，卡伦也接到了邀请。——她看了看这位重病在身的老太太，不管怎么说，老太太再也不可能好起来了。她又看了看那双红鞋，觉得，即使看一看也没有过错。——她又一次穿上了红鞋，当然，她完全可以这样做。——随后，她便去参加舞会去了，并且开始跳起舞来。当她想往右边转的时候，鞋子却带着她向左边跳。当她想往前面跳的时候，鞋子却带着她往后跳，一直顺着台阶跳过大街，跳出城门。她只好跟着不停地跳着，而且她也无法停住，就这样，她一直跳到了黑暗森林。

树林中的树梢上发出了一道亮光，她还以为这是月亮，因为她看到了一个圆圆的东西。不过，这个圆圆的东西是一张人的面孔：那个长着红胡子的老兵正坐在那里，对她点着头，说：“瞧，多么漂亮的舞鞋啊！”

她吓坏了，想把脚上穿的红鞋扔掉，但是，她怎么使劲也脱不下来。于是，她把袜子扯掉，但是鞋已经牢牢地套住了她的脚。她不停地跳着，跳过田野和草地，在雨里跳，在阳光下跳，晚上跳，白天跳。最可怕的要算是晚上跳了。她跳进了一个敞开着教堂墓地的。不过，那里的死者是从不跳舞的，因为他们有比跳舞更好的事情要做。她想在一个长满苦菊蒿的穷苦人的坟上坐下来，但她无法停下来。当她跳到敞开着教堂大门的时候，她看到一位穿白色长衣的天使，翅膀一直从他的肩上垂落到了脚下。天使的面孔是庄严而沉重的，他的手里拿着一把明晃晃的利剑。

“你一定要跳下去！”他说，“穿着你的红鞋跳，一直跳
323.

到你脸色苍白、浑身冰凉！一直跳到你皮肤抽缩得就像一副骨架！你得从这家的门口跳到那家门口，挨家挨户地跳下去！到了那些住着傲慢、虚荣的孩子的地方，你一定要去敲门，好让他们听见你的声音，害怕你的出现！你必须跳下去，不停的跳下去——！”

“请饶了我吧！”卡伦叫起来。

她并没有听到天使是怎样回答她的，因为鞋子已经拖着她跳出了教堂墓地大门，跳到田野。她穿过大街小巷，连续不断地跳着。

一天早晨，她跳着经过一个她所熟悉的门口。里面传来了赞美诗的声音，人们抬了一口棺材出来，棺材上摆着鲜花。这时，她才知道那个老太太去世了。于是，她觉得，她已经被所有的人遗弃了，被上帝派来的天使所诅咒、惩罚。

她不停地跳着，她在漆黑的夜里跳着。这双鞋带着她跳过荆棘，跳过野蔷薇丛，她的身上被划出了血。

她跳过荒野，跳到一所孤零零的小屋子前。她知道，里面住着一个刽子手。她用手指在玻璃窗上敲着，说：“出来——！快出来——！——我不能进去了，因为我在跳着舞！”

刽子手说：“也许你不知道我是谁吧？我是专门把坏人的脑袋砍下来的人。我已经感到，我的斧子又在颤动了！”

“请不要把我的头砍下来！”卡伦说，“如果你杀了我的话，那么，我就不能赎回我的罪过了！但是，请你把我这双穿着红鞋的脚砍掉吧！”

于是，她把自己的罪过从头到尾讲述了一遍，随后，刽子手把她那双穿着红鞋的脚砍了下来。紧接着，这双红鞋带着砍下来的那一双小脚跳过田野，一直跳进漆黑的森林里去了。他为她做了一双木脚和一副拐杖，同时教给她有罪的人常
324.

唱的那首赞美诗。她吻了吻那只握着斧子的手，向荒野走去。

“我可受够了红鞋带来的罪过！”她说，“现在，我要到教堂去，让大家都能看到我！”

她拄着拐杖向教堂大门走去。她刚刚走到教堂时，那双红鞋又在她面前跳着，吓得她转身往回走了。

整整一个星期，她十分悲伤，不停地哭泣，流了许多伤心的眼泪。

好不容易到了星期日，她说：“上帝呀，我受的罪应该已经够多的了！我也受到了应得的惩罚！我想，我现在已经跟教堂里那些跪着的大多数人没什么两样了！”

于是，她大胆地向教堂走去。还没等她走到教堂的门口，她又看到那双红鞋在她的面前跳着。这时，她又害怕起来，转身走开，同时心里虔诚地忏悔着她所犯下的罪过。

后来，她到了一个牧师的家里，请求收留她当一个佣人。

她表示愿意在他家勤勤恳恳地工作，尽她的能力做所有的事。她根本就没提工钱的事，只求自己有一个栖身之地，能和善良的人在一起。牧师的妻子很可怜她，把她留下来做了一个佣人。她确实很勤快，办事也很周到。晚间，当牧师在高声地朗读《圣经》的时候，她就坐在一旁静静地听着。这家人的小孩都非常喜欢她。每当这些孩子谈到穿着打扮要像王后一样的时候，她总是不停地摇着头。

第二个星期天时，牧师一家全都要到教堂里去做礼拜。他们问她，是不是也愿意跟着一起去。她眼里含着泪水，伤心地望了望她的拐杖。于是，这家人全都到教堂听上帝的训谕去了。她独自一人回到了她所住的那个房间。房间很小，只能放下一张床和一把椅子。她拿着她的《赞美诗集》坐在那里，用一颗虔诚的心读着书里面的话。风把教堂管风琴声送到了她耳边，

325.

她抬起满是眼泪的脸说：“啊，上帝，救救我吧！”

这时，屋外阳光明媚。一位穿着白色长袍衣服的天使——就是那天晚上她在教堂门口见过的那位天使——出现在她面前。不过，这次他手里拿的不再是那把锐利的剑，而是拿着一枝美丽的绿枝，枝上开满了鲜艳的玫瑰花。他用枝子在屋顶的天花板上碰了一下，于是屋顶便高高地升上去了。凡是 he 碰到的地方，便有一颗明亮的金星出现。他碰了碰墙壁，马上墙壁就延伸开来。她看到了那架正在演奏着音乐的管风琴，看到了牧师及牧师夫人的画像。做礼拜的教民们全都坐在装饰过的凳子上，唱着《赞美诗集》里的赞美诗。——如果说这不是教堂自动来到了这个狭小房间里、来到了这位可怜的女孩面前，那么，就是她自己走到教堂里去的。她和牧师家里及其他做礼拜的人一起坐在凳子上。当他们唱完赞美诗，抬起头来看见她时，他们都点着头说：“这就对了，卡伦，你早就该到这里来！”

“这是因为我已经得到了上帝宽恕！”她说。

管风琴仍在鸣奏着，唱诗班的童声合唱是如此的优美、动人。明媚温暖的阳光穿过窗子照在教堂里卡伦坐的凳子上，她的心中充满了阳光，巨大的幸福充实在她心间，好像要溢了。她的灵魂乘着阳光飞向了上帝，在那里，谁也没有向她问起过那双红鞋。

跳蚤、蚂蚱和跳鹅的比赛

有一次，跳蚤、蚂蚱和跳鹅准备开展一次比赛，看谁跳得

326.

最高。于是，它们邀来了所有的人。这三个都是著名的跳高能手，这时它们全都聚集在一个屋子里。

“好吧，谁跳得最高，我就把我的女儿许配给他！”国王说，“总不能让这些参赛者什么也得不到吧，要是那样的话，未免太不像话了！”

跳蚤第一个出场。它风度翩翩，向人们频频致敬。因为它

的体内流着许多小姐的血。最重要的是，它只习惯跟人打交道。接着出场的是蚂蚱。它很粗壮，长得很矮。不过，它的身材还是挺好看的。它穿着生来就有的绿色的制服。此外，它的外表还告诉人们，它出身于埃及的一个非常古老的家族，在这里受到了人们的普遍尊敬。它是刚刚从田里捉来的，被放在一座用纸牌做成的屋子里。这间屋子一共有三层，全是用印有人像的那些纸牌搭起来的，印有人像的那一面对着里面。屋子有门、有窗，都是在印有红桃皇后的那张牌上雕出来的。

“我歌唱得十分动听！”它说，“16只本地产的蟋蟀从小就开始唱。可它们直到现在也没有住到纸牌屋里来。它们听了我的歌后全都嫉妒得要命，由于嫉妒，它们的身体比以前更加消瘦了。”

跳蚤和蚂蚱这两个家伙都把自己美美地介绍了一番。它们看来，自己是一定可以娶到公主的。

跳鹅什么也没说。也有人说，它这是自以为很了不起。宫廷里的狗只用鼻子嗅了它一下，便很有把握地说，跳鹅也是出自名门望族。那位因为从来不参与议事而得到三枚勋章的老参事十分肯定地说，跳鹅有预卜未来的天才：人们只要看看它的背脊骨就能知道冬天是温暖还是寒冷的，而这一点人是无法从编写年鉴的人的背脊骨上看出来的。

“好了，我就不再说什么了！”老国王说，“我只须在一327.

旁静静地看着，反正我早已心中有数了！”

跳高比赛马上就要开始了。跳蚤跳得高极了，高的谁也没有看见它。大家都说，它根本就没有跳。这种说法太不讲理了。蚂蚱跳得只有跳蚤一半高。可是，它一下子就蹦到了国王脸上。国王说，真是可恶极了。

跳鹅长时间地站在那里，心里不停思考着。最后，人们认为它根本就不能跳呢。

“它该不是出了什么毛病吧！”宫里的那只狗说，然后，它跑过去在跳鹅身上嗅了一下。

“嗖！”它歪歪扭扭地蹦了一下，它跳到了公主膝上。因为公主坐的是一张很矮的金凳子。

于是，国王说：“能跳到我女儿身上的，就应该算是跳得最高的，因为这正是跳高的目的所在。不过，能想到这一点，倒是要有点头脑呢。跳鹅这一跳，足已显示出它是有头脑的了。它的额上长着骨头呢！”

这样，它得到了公主。

“我跳得最高！”跳蚤不服气的说，“不过，就这么回事罢了！让她嫁给那个戳在签子上还打了蜡的鹅骨头架上去吧！尽管如此，还是我跳得最高。可见，在当今这个世界上，你得有一副像样的身躯让别人看见你才行！”

后来跳蚤一气之下跑到外国军队里当兵去了，有人说，它在国外打仗的时候被打死了。

那只蚂蚱坐在外面的沟里，心里想着，哎，如今这个世道是怎么回事呀？它不禁说：“身材是很重要的！”它唱起了自己那首悲伤的歌。我们就是从它的歌声中听到了这个故事。

328.

牧羊姑娘和扫烟囱的青年

在一个客厅里，摆着一个全都发黑了，上面雕着许多蔓藤和叶子的这样一个木柜，是从主人的曾祖母那里传下来的。细看整个柜子从上到下都雕着玫瑰和郁金香，还雕着许多奇奇怪怪的蔓藤，在这些藤蔓的中间露出一只小雄鹿的头，头上的角有许多叉。在柜子正中间还雕了一个全身人像，他坐在那里，模样看起来使人发笑。他是在笑，连牙齿都露出来了，可是，你又很难说这就是笑。他长了公山羊的腿，额头上有一些小小的角，而且还留了一把长胡须。

这间屋里的小孩总是叫他“公山羊腿——上将或下将——总司令兼军士”。这确是一个很难念的名字，可是，得到这种头衔的人也并不多。看来当初雕刻这样一个人还真是一件不容易的事呢！

他不是已经坐在那里吗！他老是望着镜子下面的那张桌子，因为桌子上放着一个很可爱的用瓷做成的牧羊姑娘。她穿着一双涂了金色的鞋子，衣服上别着一朵红玫瑰；她还戴着一顶金帽子，拿着一根牧羊杖。她真是漂亮极了！

紧靠牧羊姑娘身边，站着一个小小的扫烟囱的青年。他的脸黑得像炭，不过，他也是瓷做的。他和其它东西一样干净、漂亮。他只是一个扫烟囱的，这只不过是他的想象而已。陶瓷匠完全能把他捏成一个王子，因为他是满可以当一位王子的。这位瓷人站在那里挺潇洒，他旁边放着一架梯子。他的脸白里透红，很像一个姑娘。其实，这是一个小小失误，因为他

329.

本来应该再黑一点才对。他站得离牧羊女是这样近，他们两人是被人家摆在这个地方的。既然把他们这样摆着，他们也就订了婚。他们站在一起是很般配的：他们都是年轻人，又都是用瓷做的，而且都很容易被打碎。

紧靠着他们的还有一个玩具人。这个玩具人的身材比他们要大出三倍。他是一个年老的中国人，会点头，而且他也是瓷做的。他说，他是牧羊姑娘的祖父，不过他却拿不出有力的证据。他坚持说，他有权管她。因此，他对那位向小牧羊姑娘求婚的“公山羊腿——上将或下将——总司令兼军士”点过头。

“现在，你该有个丈夫了！”中国老者说，“这个人我想是用桃花心木做的。他可以使你成为‘公山羊腿——上将或下将——总司令兼军士’夫人。除了有许多偷偷藏着的東西外，他还有整整一柜子银器。”

“我可不愿意走进那个黑暗的柜子！”小牧羊姑娘说，“我

听说，在柜子里他已经有11个瓷太太了！”

“那你就做他的第12个太太呀！”中国人说，“今天晚上，当那个老柜子吱嘎响的时候，你们就算是结婚了，就像我是一个中国人那样一点也不假！”说完，他点点头，睡着了。

小牧羊姑娘两眼望着她最最心爱的瓷制的扫烟囱青年，哭了起来。“我想，我得求你了，”她说，“求你把我带到外面那个世界里去吧。再也不能呆在这里了！”

“你叫我干什么，我都照办。”扫烟囱青年说，“我们马上走吧，我完全可以靠扫烟囱来养活你的！”

“要是我们能从桌子底下钻过去就好了！”她说，“在没有到外面的广阔世界去以前，我是无论如何也高兴不起来的！”

于是，她的爱人安慰着她，教她怎样把她小小的脚踏在雕着花纹的桌子边，顺着桌子角四周雕的叶子走下来。他还把他

330.

的梯子拿过来帮助她。一会儿，他们就爬到地上。当他们抬头朝那个老木柜望去的时候，他们听到里面发出了一阵很响的骚动声。所有雕在柜子上的鹿把头伸得长长的，扬起它们的角，同时转动着它们的头。“公山羊腿——上将或下将——总司令兼军士”跳得很高，同时朝那个年老的中国人吼叫：“他们私奔了！……”

这时，他们感到了害怕，连忙跳到放在台子上的一个抽屉里去了。

抽屉里放着一些纸牌，但都不是整副的，还有一个小小的木偶戏台，搭得真是再好不过了。戏台上演着喜剧，纸牌中所有的皇后——方块的，梅花的，红桃的和黑桃的——全都坐在第一排，挥动着郁金香做的扇子。她们的身后站着四位“杰克”，上面和下面各有一个头，正如在普通纸牌中一样。正在上演的喜剧，演的是两个有情人并没有成为眷属的事。看了这出戏，小牧羊姑娘哭了起来。

“我受不了啦！”她说，“我非得走出这个抽屉不可！”

但是，当他们回到地板上、朝桌上看去时，那个年老的中国人已经醒了，正在摇晃着他的身子，因为他的下半身是一个整体。“中国老者来了！”小牧羊姑娘吓得尖叫起来。她一下子跌倒了，她的瓷膝头弯到了地上，伤心极了。

“我想了一个好主意！”扫烟囱的青年说，“我们可以爬进墙脚的那个百花香大罐子里去，躲在玫瑰花和熏香草里。万一他找来了，我们就朝他眼睛里撒盐！”

“这个主意不行！”她说，“而且我知道，中国老者曾经和百花香大罐子订过婚。既然他们有过这样的关系，他们之间总会存在某种旧情的。现在我们没有别的办法，只有跑到外面

331.

世界里去。”

“你真有勇气跟我一起跑到外面的世界里去吗？”扫烟囱的青年问，“你曾想过外面的世界究竟有多大吗？我们再也回

不来了吗？”

“我想过！”她回答说。

扫烟囱青年用眼睛直瞪瞪地望着她，说：“我是从烟囱爬出去的！你真的有勇气跟着我一起爬进炉子，穿过炉膛和炉筒，爬过壁炉出去吗？这样，我们才能爬到烟囱上去。到了那里，我就知道下一步应该怎样办了！我们要爬得很高很高的，让他们怎样也够不着我们。在那个最高的地方有一个洞口，可以一直通到外面那个广阔世界里去。”

于是，他领着她到了壁炉门口。

“这里真黑啊！”她说。但是，她还是跟着他爬过了炉膛、爬过了炉筒。这时已经是深夜了，四周一片漆黑。

“好了，现在我们到了大烟囱里了！他说，“瞧！上面那颗最明亮的星星！”

天上真有一颗真正的星星呢，它正照着他们，就像是专门为他们指路似的。他们爬呀爬，不停地爬着。这条路很可怕，而且很高。可是，他爬起来却很轻松。他扶着她，教她怎样把她的小瓷脚踏在最安全的地方。就这样，他们总算爬到了烟囱口，在那里坐了下来，因为他们实在是太累了。

他们头上是高高的天和繁星闪烁的夜空，脚下是城市数不胜数的屋顶。他们放眼向四周瞭望，远远地朝这广阔的世界望去。这个可怜的牧羊姑娘从来没有想到外面的世界就是这个样子。她把她的头靠在扫烟囱青年身上，伤心地哭了起来，连她腰带上的金粉都被眼泪洗下来了。

“这真是太过分了！”她说，“我简直受不了啦！这世界

332.

太大了！要是我能回到镜子下面的那张桌子上，那该多好啊！在我没有回到那里去以前，我是永远也不会快乐的！我总算跟着你到这个茫茫的世界来过了，要是你还爱我，现在就请你陪着我回家去吧！”

于是，扫烟囱的青年便对她讲起了道理，并且有意提到了中国老者和“公山羊腿——上将或下将——总司令兼军士”。但是，她抽泣得越来越厉害了，还不断亲吻着她的这位扫烟囱青年。于是，只好顺从了她，尽管他气得像要发疯一样。

后来，他们又费了很大的气力才顺着烟囱爬下去了，爬过了炉膛和炉筒，这滋味真是不好受。他们回到漆黑的炉门口，偷偷地向屋里看了看，看看屋子里究竟成了什么样子。屋子里一片静寂，他们悄悄望了过去，——啊，地板上躺着那位中国老者！这是因为，他在追赶他们的时候，从桌子上跌了下来，碎成了三块。他的背摔成了一大块，头滚到了一个墙角里。那位“公山羊腿——上将或下将——总司令兼军士”仍然站在他原来的地方，脑子里仿佛正在思考什么重要问题。

“太可怕了！”小牧羊姑娘说，“老祖父已经跌成了碎片。这全是我们的过错！”于是，她悲痛地搓着她那双纤细的小手。

“他是可以补好的！”扫烟囱的青年说，“他完全可以补

得很好！——请不要发这么大的火气！只要把他的背粘在一起，然后再在他的脖子上钉上一颗钉子，他便可以和新的一样，又可以对我们讲一大堆难听的话了！”

“是吗，你说能补好吗？”她问。

于是，他们又爬回到桌子上，回到了他们原来站的那个地方。

“你瞧，我们白白地兜了一个大圈子！”扫烟囱的青年说，“我们这是何苦呢，本来这些麻烦都是可以省去的！”

333.

“现在，我只希望把老祖父补好，这就放心了！”牧羊姑娘说，“这需要花很多钱吗？”

中国老者被补好了，他们设法把他的背粘好，在他脖子上钉了一颗很结实的钉子。他又完好如初了，不过，他却再也不会点头了。

“自从您摔碎以后，您倒变得高傲起来了！”“公山羊腿——上将或下将——总司令兼军士”说，可是，我认为，这没有什么值得骄傲的！您看，我到底是娶她呢，还是不娶她呢？”扫烟囱的青年和牧羊姑娘激动地望着中国老者，他们真担心他会点头答应下来。但是，他现在无法点头了，同时他又觉得，对一个生人说自己的脖子上被牢牢地钉了一颗钉子，这是一件很难为情的事。因此，这一对瓷人终于成了眷属。他们很感激老祖父脖子上的那颗钉子。这样，他们相亲相爱，直到后来碎裂为止。

霍尔格的故事

丹麦有一座古老的宫殿，名叫克隆堡。这座宫殿位于松德海峡的边上。每天，好多个国家的上百艘大船从这里经过时，都会鸣炮向这个古老的宫殿致敬，而这个古老的宫殿也报之以同样的炮声“嘭！”来答谢。炮就是以这种方式表达“你好！”和“多谢！”的意思。——到了冬天，便没有船只从这里经过了，因为整个海峡海面都结了冰，这些冰一直延伸到瑞典的国土。不过，这就像在陆地上铺了一条平整的大道一样。那上面

334.

飘扬着丹麦和瑞典的国旗，丹麦人和瑞典人也在相互说着“你好！”和“多谢！”。当然，他们不是用炮声来表达的，而是相互友好地握手。家常常从对方那里买面包和点心吃，大家都认为，外国食品的味道总是最好的。

在这一切之中，最了不起的是那座古老的克隆堡宫。在宫底下，丹麦人霍尔格就坐在谁也不来的一个深长、黑暗的地下室里。他穿着一身铠甲，头靠在粗壮有力的胳膊上，长长的胡须垂在一张大理石的桌子上，与桌面连成一体。他已经睡着了，正在做着梦。不过，他在梦中可以看到丹麦所发生的一切。每年圣诞节之夜，上帝的一位使者总要到这里来，告诉他，他所梦见的东西全都是真实的，并劝他在这里继续安静的睡觉，因

为丹麦还没有遇到什么严重危险。要是真遇到了危险，年老的丹麦人霍尔格就会醒来并站起来。这样，当他站起来捋胡须的时候，大理石桌子便会裂开。于是，他又会挺身而出，参加战斗，把拼命厮杀的声音传到世界各地。

关于丹麦人霍尔格的故事，是一位老祖父坐着对他的小孙子讲的。这位小男孩知道，老祖父所讲的这一切全都是真的。老祖父坐在那里讲的时候，还雕刻了一个大木像。这木像便是丹麦人霍尔格。老祖父是一个木雕家，他根据每一艘船的名字来雕像，船叫什么名字他就雕出什么样的人像。现在，他雕出了丹麦人霍尔格：笔挺地、雄赳赳地站着，长着满脸的胡子，一手拿着一柄宽叶剑，一手靠在丹麦的国徽上。

老祖父讲了许许多多丹麦著名的男人和女人的故事。所以，这个小孙子觉得，他知道的东西跟丹麦人霍尔格知道的东西差不多一样多了，而丹麦人霍尔格有时还只能从梦里得知这些事。当小孙子躺在床上时，他总是想着这些，最后，他的下巴也紧紧地贴在被子上了，他竟以为自己长出了长长的胡子，而且

335.
胡子已经牢牢地与被子贴到一起去了。

可是，老祖父仍然坐在那里不停地做着手上的工作。他在那里正雕着人像的最后部分，也就是丹麦的国徽。现在，他总算雕完了，他看了看整个雕像的整体效果，想起了以前读到过、听到过的有关丹麦人霍尔格的一切，也想起了今天晚上对孙子所讲过的一切。他点点头，擦了擦眼镜，然后又把眼镜戴上，“是啊，我有生之年，丹麦人霍尔格也许再也不会来了。但是，在床上睡着的小孙子说不定还能看见他呢！在真正需要时，也许还会和霍尔格一起参加保卫丹麦的战斗呢。”

老祖父又点点头。他越看他手中雕的这个丹麦人霍尔格，他就越满意他雕的这件作品。他甚至觉得，雕像的身上已经有了颜色，铠甲好像钢铁一样在闪闪发光。丹麦国徽里的心变得越来越红了，那个头上戴着金色王冠的狮子正在做着跳跃的姿势。

“这真是世界上最美丽的国徽了！”老人说，“这些狮子外表看上去很强壮，代表着力量；而它的心却很和善，代表着和平与爱！”

他看着最上方的那头狮子，不由得想起了曾经把强大的英国和丹麦的王位联在一起的克鲁兹国王。当他看着第二头狮子时，他便想起了统一丹麦而且征服过文德人国土的瓦尔德玛大帝。当他看着第三头狮子的时候，他想起了把丹麦、瑞典和挪威联合到一起的玛格丽特女王。当他看着那些红心的时候，这些心一颗颗全都发出了比先前更加强烈的光芒，它们变成了闪动着的火焰。他的心也随着那一颗颗心闪动起来。

第一道火焰把他带进了一间黑暗、狭长的监狱。监狱里囚禁着一个女犯人，一个美丽的女人，她是国王克里斯钦四世的女儿；艾丽昂诺娜·乌尔菲尔德。火焰像一朵玫瑰花落到了她

336.

的胸口上，就像长在心上一样盛开着。无疑，她是所有丹麦女人中最高贵、最好的。

“是的，她是丹麦国徽上的一颗心！”老祖父说。

他的思想随着第二道火焰闪动，火焰把他带到了大海上。

海上炮声隆隆，许多船只笼罩在一片浓烟之中。火焰变成了一条勋章的绶带挂到了维茨费尔特胸前。维茨费尔特为了救出他的舰队，把自己和自己所在的船一起炸毁了。第三道火焰把他领到了格陵兰岛一间矮小破烂的茅棚里。汉斯·伊厄则牧师站在那里，语言和行为都充满了慈爱。火焰变成了他胸前的一颗星，也是丹麦国徽上的一颗心。

老祖父的思绪走在摇曳的火焰前面，因为他知道火焰将把他带到什么地方去。在穷苦农妇的屋子里，腓德烈六世站在那儿，用粉笔把名字写在屋梁上。火焰落到了他的胸前，掉进了他的心里。在这个农妇的简陋房屋里，他的心也成了丹麦国徽上的一颗心。老祖父擦了擦眼睛，因为他曾经认识这位长着银色鬃发的和一双诚实的湛蓝色眼睛的腓德烈国王，还同他一起生活过。他把双手叠在一起，静静地向前望去。这时，老祖父的儿媳走了过来。她说，时间已经不早了，他也应该休息一下了，晚餐也摆好了。

“你雕的这个真是非常漂亮，孩子的爷爷！”她说，“丹麦人霍尔格和我们古老的国徽！——就好像我以前曾经见过这副面孔似的！”

“不会的，你肯定没有见过！”老祖父说，“我倒是见过这样一副面孔，因此，我凭着记忆用木头把它雕出来。那是很久的事了，当时，英国舰队停在哥本哈根的里登海面上，这天是丹麦的四月二日。直到这一天，我们才意识到，自己是一个丹麦人。那时，我在斯汀·比尔统率的舰队里。我站在‘丹麦

337.

号’上，我的身旁还站着另一名男子，就好像子弹害怕他似的！他轻快地唱着古老的歌曲，开枪战斗，好像他不仅仅只是一个人一样。我现在还能清楚地记起他的面孔。可是，他是从哪里来的，后来又跑到哪里去了，我一点也不知道，可能没有人知道。我常想，他很可能就是古代丹麦人霍尔格的化身。他也许是从克隆堡游过来的，他是在危急的关头特意赶来援助我们的。那个雕像，就是我思想中的他！”

雕像把他那巨大的影子映在墙上。看上去就好像是那位真正的丹麦人霍尔格站在它的后面，影子在晃动，不过这也可能是因为燃着的蜡烛在摇晃的缘故。儿媳妇亲吻了老祖父一下，然后把他扶到桌子旁一张大靠椅上。她和她的丈夫——也就是老祖父的儿子，躺在床上的那个小男孩的父亲——坐在那里吃晚饭。老祖父讲起了丹麦的狮子和丹麦的心，讲起了力量和温柔。他毫不含糊地说，那把宝剑，除了代表力量之外，还代表另一种别的东西；此外，他还指了指书架上搁着的那些书，也

就是《霍尔贝戏剧全集》。这些剧本是人们经常阅读的书籍，它们都写得很有趣，人们尤其对书上写的那些古代人物也很熟悉。

“瞧，他也懂得如何战斗呢！”老祖父说，“他花了一生精力砍除了人们的愚昧和偏见！”

老祖父朝镜子点点头，那边挂着一个绘有圆塔的日历。他说：“屈厄·勃拉厄是另一位会使用宝剑的人，他不是用剑来砍人的肌肉和大腿，而是用它来砍出一条通往天上的星星的康庄大道！还有他，他的父亲也是干我这一行的，这位老木雕艺人的儿子，我们曾经亲眼看见过他，满头白发，宽大的肩膀。世界各国都在谈论他的名字！他也会砍劈，而我只会雕刻。总之，丹麦人霍尔格可以用各种不同方式出现，这样，全世界都

338. 可以了解丹麦的力量！来，让我们为伯尔特·曹瓦尔森干一杯！”睡在床上的那个小男孩却清楚地看到了古老的克隆堡和松德海峡，看到了坐在古堡地下深处的那个真正的丹麦人霍尔格。他看见，丹麦人霍尔格的胡子已牢牢地长在大理石桌子上；他也梦见，外面所发生的一切。而丹麦人霍尔格也在梦中看见了这位坐在一间贫寒小屋里的老雕刻家，听到了他在这间屋子里所讲的一切。

丹麦人霍尔格在梦中点点头，说：“是的，丹麦人民，永远记住我吧！把我留在你们的思想里！在你们危急的时候，我一定会来的！”我一定会来的！”

在克隆堡的外面，天气晴朗，阳光灿烂，风儿吹来了邻国猎人的号角声。一只船从这里驶过，同时鸣起了致敬的礼炮：“嘭！嘭！”克隆堡也同样响起了“嘭！嘭！”的炮声，作为回报。不论那炮声有多么洪亮，丹麦人霍尔格也决不会从睡梦中醒来。这是因为这些炮声表达的是“你好！”和“多谢”的意思。要他醒过来必须有别的原因。到了需要他醒来时，他终究会醒来的——在丹麦人霍尔格的身体里有的是力量。

卖火柴的小姑娘

天气冷得可怕极了。天正下着雪，并开始黑了起来，夜幕降临了。这是一年中的最后一夜，也就是除夕夜晚。在这样寒冷的黑夜里，有一个穷苦人家的小姑娘正走在街上，她头上没有系头巾，双脚赤着。是的，她从家里出来时，还穿着靴子。

339. 可是，那又有什么用呢？那是一双很大的靴子，是她妈妈以前穿过的。当她匆忙地越过街心时，有两辆马车飞快地驶过来，小姑娘把靴子都跑丢了。有一只靴子她怎么也找不到了，另一只又被一个小男孩捡跑了。小男孩还说，等他自己将来有了孩子，他可以用它来做摇篮。

现在，这个小女孩只好赤着脚走路了。她的脚小小的，寒冷的天气已经把脚冻得红一块、青一块的了。在一条旧围裙里，

她还包了不少火柴，并把它们全都捆成了一小把一小把的。她的手中拿着围裙，在街上漫无目的的走着。一整天，谁也没有向她买过一根火柴，也没有谁给过她一个铜板。

哦，可怜的小姑娘！此时，她又冷又饿，满脸的愁苦，仍在街上走着。雪花落在她那金黄的长头发上，她的金发弯曲地披在肩上，看上去非常美丽，可她顾不上这些。街上所有的窗子里都射出了柔和的光芒，空气中弥漫着烤鹅的香味。这是除夕的夜晚！是啊，她也在心里想着这件事。

她在两座房子之间的犄角坐下来。这两所房子是并排参差立着的，其中有一所房子比另一所向街面略伸出一小截。她坐在那里，缩成一团，身子蜷曲着，把一双小脚也缩在身子底下。不过，她感到越发地冷起来了。她不敢回自己家里去，到目前为止还没有卖掉一根火柴，也没有赚到一个铜板，她的爸爸一定会打她的，况且，家里也很冷。他们的屋子空荡荡的，上面只有一层屋顶，虽然最大的那个裂缝已经用草和破布堵住了，但风还是从屋顶上灌进来。

这时，她的一双小手已经冻得完全麻木了。唉！只要有一根小火柴，对她来说，也是很管用的。只要她敢抽出一根来，在墙上一划，就可以暖手了！

她鼓起勇气，抽出了一根火柴。“哧”的一声，火柴划燃

了！啊，火光多亮啊，燃得多好呀！当她把手拢起来盖住火时，这根火柴就像一支小小的蜡烛，带着一丝温暖，就好像是一团明亮的火焰。小姑娘仿佛觉得，此刻自己正坐在一个大大的火炉前，黄铜的炉膛、黄铜的提把，全都是锃亮锃亮的。火燃得是那么舒心，那么温暖！哎，这是怎么回事？——当小姑娘刚刚伸出一双脚，也打算把它们烤得暖和一点的时候，火焰就这样熄灭了，火炉也不见了！她仍坐在角落里，手中拿着一截已经燃烧过的火柴杆。

她又划了一根火柴。火柴燃烧着，发出了明亮的火光。火光在墙上照着的那块地方，已经变成了透明的，像一个很大的餐厅。她朝餐厅里望去，可以看到桌上铺了一块洁白的台布，摆着精致的瓷碗、瓷盘，碗盘里装着香喷喷的烤鹅，鹅的肚子里还填着李脯、梅脯和苹果。更奇妙的是，这只烤鹅从盘子里跳了出来，背上插着刀叉，摇摇摆摆地在地板上走着，一直朝这个穷苦的小姑娘走了过来。——这时，火柴又熄灭了，一堵厚厚的、冰冷的墙又恢复到她的眼前。

她又划燃了一根火柴。这回她坐到了可爱的圣诞树下面，这棵树比她前几天在圣诞节时透过玻璃窗所看到的那个富有的商店老板家的那一棵还要大，还要好看得多。绿色的枝子上燃着成百上千支蜡烛；带着画框的画，就像商店橱窗里挂着的那些一样，正俯视着她。这个小姑娘把她的手朝上面伸了过去。——这时，火柴又熄灭了。那许许多多圣诞蜡烛冉冉向上升去，最后越升越高。她看到，所有蜡烛都变成了明亮的星星。在星

星中，有一颗星星落下来，在天上划出了一道长长的亮光。

“又有什么人死去了！”小姑娘说。因为她的老祖母——那位惟一对她很好的但是现在已经去世了的人——曾对她说过：天上落下一颗星，地上就有一个灵魂将要到上帝那里去。

341.

她在墙上又划了一根火柴。火柴把四周全照亮了。在这片亮光中，老祖母出现在她面前。她是那样的温柔，那样的慈祥、和蔼。“奶奶！”小姑娘叫了起来，“啊，请把我带走吧！我知道，只要这根火柴一熄灭，你就会不见了！就像那个温暖的火炉，那只香喷喷的烤鹅，那棵高大的能够给人带来幸福的圣诞树一样，全都不见了！”

她连忙把那把剩下来的火柴一根根全都划燃了，因为她想让老祖母就这样永远站在她的面前。火柴发出了强烈的光芒，照得比白天还明亮。老祖母从来也没有像现在这样美丽，也没有像现在这样高大。她把小姑娘紧紧地抱起来，搂在怀里。她们在光明和快乐中飞走了，越飞越高，飞到了既没有寒冷，也没有饥饿，更没有忧愁的那个地方——哦，她们已经飞向了上帝。

然而，第二天清晨，这个小姑娘坐在那所房子的犄角里，脸庞红红的，嘴角露出一丝微笑——死去了，在旧的一年的最后一个夜晚，她冻死了。新年清晨的白雪掩盖了她那小小的尸体，她坐在那里，手中还拿着火柴，其中有一把差不多都划掉了。

“她可能是想暖暖身子！”人们说。但是，谁也不知道，她曾经在火光里见到了多么美好的东西！谁也不知道，她是在怎样明亮的光辉里和她的老祖母一起走进了新年的快乐之中。

342.

缝衣针

有一根缝衣用的针，很细，细到她以为自己是一根绣花针的程度。

“小心看着，你们要注意自己手上拿的是什么东西！”缝衣针对那几个把她拿出来手指说，“别把我弄丢了！万一我落到地上，你们恐怕再也找不到我了！你们可要知道，我是非常细的！”

“哼，这还算细？”手指头说，它们仍然紧紧地抱住了她的腰。“你们看，我还带着随从呢！”缝衣针说，她的身后拖着一根长长的线，线头上并没有打结。

手指头正把她朝女厨子的一只拖鞋戳去。这双拖鞋的皮面裂开了，要把它缝补起来。

“这可是一个贱活！”缝衣针说，“我无论如何也钻不过去的，我是绝对钻不过去的！我快要断了！啊，我快要断了！”——只听“咔嚓”一声，她果然断了。

“我不是早就说过吗？”缝衣针说，“我是非常细呢！”